

Freelance Translator CV

Name: Songri, Piao

E-mail: derekchan1745@gmail.com

Skype: devstar118

Phone: +86 15567668204

Address: No 4, Jiangong district , Yanji Shi, Yanbian Chaoxianzuzizhizhou, Jilin Sheng, China

Nationality: Korean.

Date of Birth: 11-11-1978

Work Objectives:

FAST AND EFFICIENT TRANSLATION SERVICES, DELIVERY BEFORE DEADLINE,
ALWAYS SATISFIED BY CUSTOMERS, REASONABLE PRICES

MOTHER TONGUE: Korean.

Translation languages

English>Korean, Korean>English

OTHER LANGUAGES:

English (Learned at the Yanbian University)

About me:

I am native Korean. I am very experienced in translating from Korean to English and vice versa.

I have worked more than 10 years in the translation. So:

I have full experience in translating of Legal document, Financial document, Food culture document, Technical document, Game localization, Advertising document, Medical document, Machinery document, Contract document, Mobile app, Web page, etc.

Also have experience in translating Korean movie/audio script to English(Subtittling).

My daily translation speed: 6,000-7,000 English words for English to Korean.

4,000-5,000 Korean words for Korean to English.

COMPUTER SKILL FOR TRANSLATION:

Microsoft Office (WORD, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat, Adobe dreamweaver & PHP storm (for web page translation), PHOTOSHOP, SDL Trados Studio, MemoQ, Poedit, Aegisub.

My Special technology:

IT (Computer: Hardware, Computer: Software, Computer: Server, Computer: Network)

Bitcoin & Cryptocurrency, Blockchain related.

General Technology and Science.

Legal & Certification such as Patents, contract, Lease, Driving license

Financial document such as financial statements, Bill, etc.

Medical document translation.

* / Actually, I can do translate all field of document/*

My working Experience:

-Legal & contract document & Patent

- Certification of Loss of nationality (2 pages) (Korean to English)
- Certificate of Corporate Registration (2 pages) (Korean to English)
- DEBT RESTRUCTURING AGREEMENT (12 pages – 4,000 words) (English to Korean)
- Debt Settlement Agreement (11 pages – 4,000 words) (English to Korean)
- Birdsboro Terms & Conditions document (11 pages) (English to Korean)
- OPERATING AGREEMENT OF FOXY SUN STUDIOS, LLC (16 pages) (Korean to English)
- Lease contract agreement Form (12 pages) (Korean to English)
- Manpower service contract (6 pages) (Korean to English)
- Development service contract (11 pages) (Korean to English)
- 고흥풍력 발전사업 주주 협약서 (Shareholder Agreement for Goheung Wind Power Generation Business) (34 pages) (Korean to English)

- Patent Laid-open Gazette (22 patents related Hardware, Special Tile, etc) (Korean to English)
- Judgement-CASE-OF-CASTELLS-v.-SPAIN (1,3000 words) (26 pages) (English to Korean)
- Death and birth certificate (Totally 9 files translated)
- Letter of Appointment (5 files)
- Power of Attorney (4 files)
- 공개특허공보 제 10-2005-0045475 호(2005.05.17.) (Patent Laid-open Gazette No. 10-2005-0045475(May 17, 2005)) 7 pages (From Korean to English)
- A pouch magazine device with large loading capacity(로타리 자동 포장기의 대용량 파우치 공급장치) (19 pages, 4,316 words) (From Korean to English)
- 글로벌 블루 Kiosk 서비스 동의서(The agreement with Global Blue Kiosk Service) (12 page, 10,233 words) (From Korean to English)

- Bitcoin & Cryptocurrency, Blockchain related

- Nexus cryptocurrency white paper (20 pages) (English to Korean)
- WHITEPAPER_BELUGAPAY(Cryptocurrency) 4,000 words (English to Korean)
- TWQ WhitePaper -Token 10,000 words (English to Korean)

- Social & Tour related document

- The Single Plan for Student Achievement (10,500 words) (English to Korean)
- NYC Great Locations _ Destination Guides Greenwich Village and 8 others (24 page, 13,450 words) (From English to Korean)
- Thailand Travel Guide (15,000 words) (From English to Korean)
- Personal horoscope (20,000 words) (From English to Korean)

- Game localization

- Cookie Jam (Android Game)
(<https://play.google.com/store/apps/details?id=air.com.sgn.cookiejam.gp&hl=en>)
- Dota 2 (Android and desktop Game)
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.decadium.dota2companionlite&hl=en>

-Technical document

- FULL-LINE BRIQUETTING SOLUTIONS (Brochure:80 pages) (English to Korean)
- Information technology related web site translation (English to Korean) (Original: <https://hostadvice.com/> Translated: <https://ko.hostadvice.com/>) : about 150,000 words
- PacketViper® User Guide and Technical Instruction (36 pages; 20,200 words) (English to Korean)
- Deception360 (Automatic Deception and Defense Platform) White Paper (5,000 words) (English to Korean)
- Betfair Review (14 pages) (From English to Korean)
- Turf7 Review (10 pages) (From English to Korean)
- SmartCoater Landing Page Content (5 pages) (From English to Korean)
- ARX Soft Strap (4,500 words) (From English to Korean)
- KSE Process Technology (16 pages, 4,950 words) (From English to Korean)

-Financial document

- Online payment website translation (English to Korean) (Original: <https://www.onlinepayment.io/> Translated: <https://www.onlinepayment.io/kr/>) (about 30,000 words)
- Financial statement report of Coupang Korean, Ltd (56 pages) (Korean to English)
- 퇴직금 지급규칙(Retirement payment rule) (8 pages) (Korean to English)
- Trade transaction statements(무역거래 상황) (29 pages) (Korean to English)
- 동부대우전자서비스 주식회사 재무제표 감사보고서(Audit report on the Financial statement of Dongbu Daewoo Electronic Service, Co. Ltd) (33 page) (Korean to English)
- 중국내수_판촉비 현황 구분 (41 pages) (Korean to English)
- 2.2.3#14 조정후 수입금액 차이 세부내역(Detail in revenue after amendment).xlsx
- 2#40 DE 임대차현황_본사 및 해외법인 (Lease status Head Office and Oversea corporation).xlsx

-Medical document

- Four Cases of Median Nail Dystrophy Treated with Intralesional Steroid (4 pages) (Korean to English)
- Sanofi hospital Adverse Event Report Form (220 Forms) (Korean to English)

- Blood Pressure Test Report v1 (2,500 words) (From English to Korean)
- Cholesterol Report v1 1,624 words (From English to Korean)
- General Guide for Health of Hajj and Umrah Pilgrims (10,457 words) (From English to Korean)
- KRPV-SD-001-10_사노피 이상사례 보고서 Ver 10.1_우리우 171124.doc (8,560 words) (From Korean to English)

-Movie & Media Subtitle

- Subtitle of discovery channel media to Korean (about 100mins)
- Subtitle of Korean drama (East of Eden) 3 parts to English version (123 mins)

-Website Localization

- <http://www.steerworld.com/> (20,120 words) (From English to Korean)
- <https://www.onlinepayment.io/> (18,300 words) (From English to Korean)
- <https://hostadvice.com/> (49,800 words) (From English to Korean)

.....